

<p style="text-align: center;">Sunday: April 1st, 2018 n.s. Palm Sunday</p> <p>http://www.saintjonah.org/rub/rub_palmsunday.htm</p>	<p style="text-align: center;">1 апрѣля 2018. Вход Господень в Иерусалим. Недѣля ваий. (Вѣрбное воскресѣнье)</p> <p>http://www.patriarchia.ru/bu/2018-04-01/</p>
<p style="text-align: center;">VIGIL variables</p>	<p style="text-align: center;">ВСЕНОЩНОЕ БДЕНИЕ</p>
<p style="text-align: center;">Lord, I Have Cried, Tone 6</p>	<p style="text-align: center;">Господи, воззвах, ГЛАС 6:</p>
<p>Choir: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; hearken unto me, O Lord.</p> <p>Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; attend to the voice of my supplication, when I cry unto Thee. Hearken unto me, O Lord.</p> <p>Let my prayer be set forth as incense before Thee, the lifting up of my hands as an evening sacrifice. Hearken unto me, O Lord.</p>	<p>Лик: Гóсподи, воззва́х к Тебе́, услы́ши мя. / Услы́ши мя, Гóсподи.</p> <p>Гóсподи, воззва́х к Тебе́, услы́ши мя: / вонми́ гласу моле́ния моего́, / внегда́ воззва́ти ми к Тебе́. / Услы́ши мя, Гóсподи.</p> <p>Да испра́вится моли́тва моя́, / я́ко кади́ло пред То́бою, / воздея́ние руку́ моею́ – же́ртва вече́рняя. / Услы́ши мя, Гóсподи.</p>
<p>At Lord, I have cried, Tone 6, on 10: Feast 10 (Today the grace); G: Today the grace; N: Repeat.</p>	<p>На «Господи, воззвах» стихиры Триоди, глас 6-й – 10 (каждая стихира – дважды). «Слава» – Триоди, глас тот же: «Днесь благодать Святаго Духа...», «И ныне» – та же стихира.</p>
<p>Stichos: Bring my soul out of prison, that I may confess Thy name.</p>	<p>Изведи́ из темни́цы ду́шу мою́, / испове́датися и́мени Твоему́.</p>
<p>Tone 6: Today the grace of the Holy Spirit has gathered us together, / and we all take up Thy Cross and say: / Blessed is He that comes in the name of the Lord; // Hosanna in the highest. (2)</p>	<p>Днесь благодать Святаго Духа нас собра́, / и вси взѣмше крест Твой глаголем, / благословѣн Грядый во имя Господне, // осанна в вы́шних. (2)</p>
<p>Stichos: The righteous shall wait patiently for me, until Thou shalt reward me.</p>	<p>Мене́ ждут пра́ведницы, / дондеже возда́си мне.</p>
<p>Today the grace of the Holy Spirit has gathered us together, / ...</p>	<p>Днесь благодать Святаго Духа нас собра́, / ...</p>
<p>Stichos: Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord, / O Lord, hear my voice.</p>	<p>Из глуби́ны воззва́х к Тебе́, Гóсподи, / Гóсподи, услы́ши глас мой.</p>
<p>Today the Word and co-eternal Son of God the Father, / whose throne is the heaven and whose footstool is the earth, / humbles Himself and comes to Bethany, / seated on a dumb beast, on a foal. / Then the children of the Hebrews, / holding branches in their hands, praise Him saying: / ‘Hosanna in the highest: // blessed is He that comes, the King of Israel.’ (2)</p>	<p>Име́яй престóл не́бо, и подно́жие зѣмлю, / Бóга Отца́ Сло́во и Сын соприсносу́щный, / на жребя́ти безсловѣснем смири́ся днесь, в Вифа́нию пришѣд. / Те́мже де́ти евре́йския, / вѣтви рука́ми держа́ще, хва́ляху гласом: / осанна в вы́шних, // благословѣн грядый Царь Изра́илев. (2)</p>
<p>Stichos: Let Thine ears be attentive, / to the voice of my supplication.</p>	<p>Да бу́дут у́ши Твои́ / внемлю́ще гласу моле́ния моего́.</p>
<p>Today the Word and co-eternal Son of God the Father, / ...</p>	<p>Име́яй престóл не́бо, и подно́жие зѣмлю, / ...</p>

<p>Stichos: If Thou shouldest mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand? / For with Thee there is forgiveness.</p>	<p>Аще беззаконія на́зриши, Ѓсподи, Ѓсподи, кто постои́т? / Я́ко у Тебе́ очище́ние есть.</p>
<p>Let us also come today, all the new Israel, / the Church of the Gentiles, / and let us cry with the Prophet Zechariah: / Rejoice greatly, O daughter of Zion; / shout aloud, O daughter of Jerusalem; / for behold, thy King comes unto thee: / He is meek and brings salvation, / and He rides upon the colt of an ass, / the foal of a beast of burden. / Keep the feast with the children, / and holding branches in your hands sing His praises: / Hosanna to the highest; // blessed is He that comes, the King of Israel. (2)</p>	<p>Прииди́те и мы днесь весь но́вый Изра́иль, / я́же от язы́к Це́рковь, / со проро́ком Заха́рием возопи́ем: / ра́дуйся зело́ дщи Си́онова, / пропове́дуй дщи Иерусали́мова: / я́ко се Царь твой гряде́т тебе́ кро́ток и спаса́я, / и все́дый на жребя́ осле, сы́на подъяре́мнича: / пра́зднуй я́же дете́й, ве́тви рука́ми держа́щи похва́ли: / осанна в вы́шних, // благослове́н гряды́й Царь Изра́илев. (2)</p>
<p>Stichos: For Thy name's sake have I patiently waited for Thee, O Lord; my soul hath patiently waited for Thy word, / My soul hath hoped in the Lord.</p>	<p>И́мене ра́ди Твоего́ потерпе́х Тя, Ѓсподи, потерпе́ душа́ моя́ в сло́во Твое́, / упова́ душа́ моя́ на Ѓспода.</p>
<p>Let us also come today, all the new Israel, / ..</p>	<p>Прииди́те и мы днесь весь но́вый Изра́иль, / ..</p>
<p>Stichos: From the morning watch until night, from the morning watch, / Let Israel hope in the Lord.</p>	<p>От стра́жи у́тренняя до но́щи, от стра́жи у́тренняя, / да упова́ет Изра́иль на Ѓспода.</p>
<p>Prefiguring for us Thy holy Resurrection, loving Lord, / by Thy command Thou hast raised up from death Lazarus Thy friend, / who was without the breath of life; / and after four days in the tomb he had begun to stink. / Then, O Savior, mounted on a foal, / and as though riding in a chariot, / Thou hast given a sign unto the Gentiles. / Therefore also Israel Thy beloved / offers Thee praise out of the mouth of babes and sucklings, / as they beheld Thee, Christ, // enter the Holy City six days before the Passover. (2)</p>	<p>Честно́е воскресе́ние Твое́ прообразу́я нам, / воздви́гл еси́ умёршаго повеле́нием Твои́м, / бездыха́ннаго Ла́заря дру́га Бла́же, / из гроба́ четверодне́вна смердя́ща. / Те́мже и на жребя́ возше́д образно́, / я́коже на колесни́це носи́м, / язы́ки укротева́я Спа́се. / Сего́ ра́ди и хвале́ние прино́сит возлю́бленный Изра́иль / из уст ссу́щих, и младе́нец незло́бивых, / зря́щих Тя Христе́, входя́ща во святы́й град, // пре́жде шести́ дней Па́схи. (2)</p>
<p>Stichos: For with the Lord there is mercy, and with Him is plenteous redemption; / And He shall redeem Israel out of all his iniquities.</p>	<p>Я́ко у Ѓспода ми́лость, и мно́гое у Него́ изба́вление, / И Той изба́вит Изра́иля от всех беззаконий е́го.</p>
<p>Prefiguring for us Thy holy Resurrection, loving Lord, / ...</p>	<p>Честно́е воскресе́ние Твое́ прообразу́я нам, / ..</p>
<p>Stichos: O praise the Lord, all ye nations; / Praise Him all ye peoples.</p>	<p>Хвали́те Ѓспода вси язы́цы, / Похва́лите Е́го вси лю́дие.</p>
<p>Six days before the Passover Jesus entered Bethany, / and His disciples came to Him, saying: / 'Lord, where wilt Thou that we prepare for Thee to eat the Passover?' / Then He sent them, saying: / 'Go into the village opposite, / and ye shall find a man bearing a pitcher of water; / follow him,</p>	<p>Пре́жде шести́ дней Па́схи прииде́ Иису́с во Вифа́нию, / и присту́пиша к нему́ ученицы́ Е́го, глаго́люще Ему́: / Ѓсподи, где хо́щещи, угото́ваем Ти я́сти Па́сху. / Он же посла́ их: / иди́те в пре́днюю весь, / и обря́щете челове́ка, скуде́ль воды́ нося́ща: / последу́йте ему́, и</p>

and tell the master of the house: / The Teacher says, / In thy house shall I eat the Passover with My disciples'. (2)	дóму владыще рцýте:/ Учýтель глаголет, // у тебе сотворю Пáсху со ученикú Мойми. (2)
Stichos: For He hath made His mercy to prevail over us, / And the truth of the Lord abideth forever.	Я́ко утверди́ся мýлость Егó на нас, / И истина Господня пребывáет во век.
Six days before the Passover Jesus entered Bethany, / ...	Пре́жде шести́ дней Пáсхи при́де Иису́с во Вифáнию, / ...
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слáва Отцý и Сýну и Свято́му Дýху.
Today the grace of the Holy Spirit / has gathered us together, / and we all take up Thy Cross and say: / Blessed is He that comes in the Name of the Lord; // Hosanna in the highest. (2)	Днесь благодáть Свята́го Дýха нас собра́, / и вси взéмше крест Твой глаго́лем, / благословéн Грядýй во íмя Господне, // осáнна в вýшних. (2)
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прýсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Today the grace of the Holy Spirit / ...	Днесь благодáть Свята́го Дýха нас собра́, / ...
Deacon: Wisdom! Aright!	Диакон: Премýдрость, прóсти.
Priest's prayer for the small entrance.	Молитва священника на малый вход.

Entrance.

Prokimenon of the day.	Прокýмен:
Deacon: Wisdom. Let us attend. The prokimenon in the 6 tone.	Диакон: Премýдрость. Вóннем. Прокýмен, глас бй
Deacon: The Lord is King, He is clothed with majesty. Choir: The Lord is King, He is clothed with majesty.	Диакон: Господь воцарýся, / в лéпоту облечéся. Лик: Господь воцарýся, / в лéпоту облечéся.
Deacon: The Lord is clothed with strength and He hath girt Himself. Choir: The Lord is King, He is clothed with majesty.	Диакон: Стих: Облечéся Господь в си́лу и препоя́сая. Лик: Господь воцарýся, / в лéпоту облечéся.
Deacon: For He established the world which shall not be shaken. Choir: The Lord is King, He is clothed with majesty.	Диакон: Стих: Ё́бо утверди́ вселéнную, я́же не подви́жится. Лик: Господь воцарýся, / в лéпоту облечéся.
Deacon: Holiness becometh Thy house, O Lord, unto length of days. Choir: The Lord is King, He is clothed with majesty.	Диакон: Стих: Дóму Твоемý подобáет святýня, Гóсподи, в долготу́ дней. Лик: Господь воцарýся, / в лéпоту облечéся.
Deacon: The Lord is King: Choir: He is clothed with majesty.	Диакон: Господь воцарýся. Лик: В лéпоту облечéся.

	Пареміи:
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премудрость.
Reader (in the center of the church): The Reading is from the Genesis.	Чтец (в центре церкви): Бытія чтѣніе.
Deacon: Let us attend.	Диакон: Вѣнчѣм.
Reader: Then Jacob called unto his sons, and said, Gather yourselves together, that I may tell you that which shall befall you in the last days. Gather yourselves together, and hear, ye sons of Jacob; and hearken unto Israel your father. Judah, thou art he whom thy brethren shall praise: thy hand shall be in the neck of thine enemies; thy father's children shall bow down before thee. Judah is a lion's whelp: from the prey, my son, thou art gone up: he stooped down, he couched as a lion, and as an old lion; who shall rouse him up? The sceptre shall not depart from Judah, nor a lawgiver from between his feet, until Shiloh come; and unto him shall the gathering of the people be. Binding his foal unto the vine, and his ass's colt unto the choice vine; he washed his garments in wine, and his clothes in the blood of grapes: His eyes shall be red with wine, and his teeth white with milk.	(Из главы 49:) Чтец: Призвѣ Іаковъ сѣны своя, и рече им: соберѣтеся, да возвещу вам, что срящетъ васъ въ послѣднія дни. Соберѣтеся, и послушайте мене сынове Іаковли: послушайте Израїля, послушайте отца вашего. Іудѣ, тебѣ похвалятъ брѣтя твоя: рѣце твоѣ на плещу врагъ твоихъ: поклонятся тебѣ сынове отца твоего. Скѣменъ львовъ Іудѣ, отъ лѣторасли сѣне мой възшелъ еси: възлегъ уснулъ еси яко левъ, и яко скѣменъ, кто възбудитъ его? Не оскудеетъ князь отъ Іуды, и вождь отъ чреслъ его, дѣндеже приидутъ отложеная ему: и той чѣяніе языковъ. Привязуя къ лозѣ жребя свое, и къ вѣнничію жребца ослѣте свое: исперетъ виномъ одѣжду свою, и кровію гроздія одѣяніе свое. Радостотворны очи его паче вина, и белы зубы его паче млека.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премудрость.
Reader (in the center of the church): The Reading is from the Prophecy of Zephaniah	Чтец (в центре церкви): Пророчества Софоніева чтѣніе.
Deacon: Let us attend.	Диакон: Вѣнчѣм.
Reader: Thus saith the Lord: "Sing, O daughter of Zion; shout, O Israel; be glad and rejoice with all the heart, O daughter of Jerusalem. The LORD hath taken away thy judgments, he hath cast out thine enemy: the king of Israel, even the LORD, is in the midst of thee: thou shalt not see evil any more. In that day it shall be said to Jerusalem, Fear thou not: and to Zion, Let not thine hands be slack. The LORD thy God in the midst of thee is mighty; he will save, he will rejoice over thee with joy; he will rest in his love, he will joy over thee with singing. I will gather them that are sorrowful for the solemn assembly, who are of thee, to whom the reproach of it was a burden. Behold, at that time I will undo all that afflict thee: and I will save her that halteth, and gather her that was driven out; and I will get them praise and fame in every land where they have been put to shame."	(Из главы 3:) Чтец: Тако глаголетъ Господь: радуйся дщи Сиѣнова зело, проповѣдуй дщи Іерусалимова, веселѣся и преукрашайся отъ всего сѣрдца твоего, дщи Іерусалимля. Отъятъ Господь неправды твоѣ, и избавилъ ты еси изъ руки врагъ твоихъ: воцарится Господь посреде тебѣ, и не узриши зла ктому. Во время оно речетъ Господь Іерусалиму: дерзай Сиѣне, да не ослабѣютъ рѣце твоѣ. Господь Богъ твой въ тебѣ, Сильный спасетъ тя: наведетъ на тя веселіе, и обновитъ тя въ любви Своей, и возвеселится о тебѣ во украшеніи, яко въ день праздника. И соберу сотрѣныя твоѣ: горе, кто приметъ нань поношеніе? Се азъ сотворю въ тебѣ, тебѣ ради, глаголетъ Господь, во время оно, и спасу утисненную, и отринѣнную прииму, и положу я въ похвалѣніе, и имениты по всей землі.

Deacon: Wisdom.	Диакон: Премудрость.
Reader (in the center of the church): The Reading is from the Prophecy of Zechariah	Чтец (в центре церкви): Пророчества Захариина чтение.
Deacon: Let us attend.	Диакон: Вонмем.
Reader: Thus said the Lord: “Rejoice greatly, O daughter of Zion; shout, O daughter of Jerusalem: behold, thy King cometh unto thee: he is just, and having salvation; lowly, and riding upon an ass, and upon a colt the foal of an ass. And I will cut off the chariot from Ephraim, and the horse from Jerusalem, and the battle bow shall be cut off: and he shall speak peace unto the heathen: and his dominion shall be from sea even to sea, and from the river even to the ends of the earth. As for thee also, by the blood of thy covenant I have sent forth thy prisoners out of the pit wherein is no water. Turn you to the strong hold, ye prisoners of hope: even to day do I declare that I will render double unto thee; When I have bent Judah for me, filled the bow with Ephraim, and raised up thy sons, O Zion, against thy sons, O Greece, and made thee as the sword of a mighty man. And the LORD shall be seen over them, and his arrow shall go forth as the lightning: and the LORD God shall blow the trumpet, and shall go with whirlwinds of the south. The LORD of hosts shall defend them; and they shall devour, and subdue with sling stones; and they shall drink, and make a noise as through wine; and they shall be filled like bowls, and as the corners of the altar.”	(Из главы 9:) Чтец: Тако глаголет Господь: радуйся зело дщи Сионя, проповедай дщи Иерусалимля, се Царь твой грядет тебе праведен и спасаая, Той кроток, и всед на подъяремника и жребца юна. И потребит колесницы от Ефрема, и кони от Иерусалима, и потребит лук бранный, и множество, и мир от языков: и обладает водами от моря до моря, и от рек до исходищ земли. И ты в крови завета твоего, испустил еси узники твои от рова не имуща воды. Сядите в тверделех связани сонмища, и за один день пришествия твоего сугубо воздам ти. Занеже напрягох ты Себе Иудо яко лук, исполних Ефрема, и воздвигну чада твои Сионе на чада еллинска, и осяжу ты яко меч ратника. И Господь на них явится, и изыдет яко молния стрела его: и Господь Бог Вседержитель в трубу вострубит, и пойдет в шуме прещения Своего. Господь Вседержитель защитит их.
	Ектения сугубая:

Litia:	Лития:
	На литии тихиры Триоди, глас 1-й и глас 2-й. «Слава, и ныне» – Триоди, глас 3-й: «Прежде шести дней бытия Пасхи...».
Tone 1: The All-Holy Spirit, / who taught the apostles to speak in strange and different tongues, / now inspires the innocent children of the Hebrews to cry aloud: / Hosanna in the highest; // blessed is He that comes, the King of Israel.	Глас 1: Всесвятый Дух, / апостолы научивый глаголати иными странными языки,/ Той дѣтем еврейским неискусозлобным повелевает звати:/ осанна в вышних,// благословен грядый Царь Израилев.
The Son and Word of the Father, / like Him without beginning and eternal, / has come today to the city of Jerusalem, / seated on a dumb beast,	Собезначальный и соприносущный, / Сын и Слово Отчее,/ на жребяти безсловесном седя,/ прииде днесь во град Иерусалим,/

on a foal. / From fear the cherubim dare not gaze upon Him; / yet the children honor Him with palms and branches, / and mystically they sing a hymn of praise: / 'Hosanna in the highest, / Hosanna to the Son of David, // who has come to save from error all mankind.'	Егоже херувими со страхом зрѣти не мѡгут,/ дѣти восхвалиша, с ваием и вѣтвѣми,/ хвалу таинственно воспевающе:/ осанна в вышних, осанна Сыну Давидову, // пришедшему спасти от прелести весь род наш.
Six days before the Passover, O Lord, / Thy voice was heard in the depths of hell, / and from it Thou hast raised up Lazarus / who was four days dead. / Then the children of Hebrews cried aloud: // 'Hosanna to our God: glory to Thee !'	Прежде шести дней Пасхи,/ глас Твой услышася Господи, во глубинах адовых:/ темже и Лазаря четверодневна воздвигл еси./ Дѣти же еврейския зываху:// осанна Боже наш, слава Тебѣ.
Tone 2: Entering, O Lord, into the Holy City, / seated upon a foal, / Thou hast drawn near with haste unto Thy Passion, / to fulfill the Law and the Prophets. / Then the children of the Hebrews, / foretelling the victory of the Resurrection, / came to meet Thee with palms and branches, saying: // 'Blessed art Thou, O Savior; have mercy upon us.'	Глас 2: Входящу Ти Господи/ во святый град, на жребяти седя,/ потщался еси приити на страсть,/ да совершиши закон и пророки./ Дѣти же еврейския воскресения победу предвозвещающе,/ сретяху Тя с вѣтвѣми и ваием, глаголюще:// благословен еси Спасе, помилуй нас.
Glory be to Thee, O Christ, / who art seated in the heights upon Thy throne, / and whom we now await with Thy precious Cross. / Therefore the daughter of Zion is glad, / and the nations of the earth rejoice exceedingly. / The children hold branches and the disciples spread their garments in the way; / and all the inhabited earth is taught to cry aloud to Thee: // Blessed art Thou, O Savior; have mercy upon us.	Слава Тебѣ Христѣ, / в вышних седящему на престолѣ,/ и ныне чаемому с честным Твоим Крестом./ Темже веселитса дщи Сионова,/ радуются языцы земнии,/ вѣтви держат дѣти, ризы же ученицы,/ и вся вселенная научиса вопити Тебѣ:// благословен еси Спасе, помилуй нас.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
Tone 3: Six days before the Passover / Jesus came to Bethany, / to call back Lazarus who was four days dead, / and to proclaim the coming Resurrection. / The women Martha and Mary, sisters of Lazarus, / came to meet Him, crying: / 'Lord, if Thou hadst been here, our brother had not died.' / Then He answered them: / 'Did I not say to you before: / He who believes in Me, though he were dead, yet shall he live? / Show Me where ye have laid him.' // And the Maker of all cried unto him, 'Lazarus, come forth.'	Глас 3: Прежде шести дней бытия Пасхи,/ прииде Иисус во Вифанию,/ воззвати умерша четверодневна Лазаря,/ и проповедати воскресение./ Сретоша же его и жены,/ Марфа и Марія сестры Лазаревы, вопиюще к Немю:/ Господи, аще бы еси был зде, не бы умерл брат наш./ Тогда глагола к ним:/ не предрекх ли вам: веру-яй в Мя, аще и умрет, жив будет:/ покажите ми, где положите его?/ И вопияше к нему Живдитель всех:// Лазаре, гряди вон.

Aposticha	Стихиры на стиховне
------------------	----------------------------

The first sticheron is sung. Then reader reads verses with sticherons.	Первая стихира поется без стиха. Далее чтец читает стих и стихирю.
The Aposticha the stichera of the Triodion, then Glory..., from the Triodion:	На стиховне стихиры Триоди, глас 8-й (со своими припевами). «Слава» – Триоди, глас 6-й: «Днесь благодать Святаго Духа...», «И ныне» – та же стихира.
of the Feast in the Tone 8	Чтец: Стихиры праздника, самогласны: глас 8:
Tone 8: Rejoice and be glad, O city of Zion; / exalt and be exceedingly joyful, O Church of God. / For behold, thy King has come in righteousness, / seated on a foal, / and the children sing His praises: / Hosanna in the highest! / Blessed art Thou who showest great compassion: // have mercy upon us.	Радуйся и веселися граде Сионе,/ красуйся и радуйся Церкви Божия:/ се бо Царь твой прииде в правде,/ на жребяти седя, от детей воспеваемый:/ осанна в вышних, благословен еси, // Имей множество щедрот, помилуй нас.
Stichos: Out of the mouth of babes and sucklings hast Thou perfected praise.	Стих 1: Из уст младенец и сущих совершил еси хвалу.
The Savior has come today / to the city of Jerusalem, to fulfill the Scriptures; / and all have taken palms into their hands / and spread their garments before Him, / knowing that He is our God, to whom the cherubim sing without ceasing: / Hosanna in the highest! / Blessed art Thou who showest great compassion: // have mercy upon us.	Прииде Спас днесь во град Иерусалим,/ исполнити Писание,/ и вси приыша в руки ваиа:/ ризы же подстилаху Ему,/ ведуще, яко Той есть Бог наш,/ Емуже херувими вопиют непрестанно:/ осанна в вышних, благословен еси, // Имей множество щедрот помилуй нас.
Stichos: O Lord, our Lord, how wonderful is Thy Name in all the earth.	Стих 2: Господи Господь наш, яко чудно имя Твое по всей земли.
O Thou who ridest on the cherubim and art praised by the seraphim, / Thou hast sat, O gracious Lord, like David on a foal, / and the children honored Thee with praise fitting for God; / but the Jews blasphemed unlawfully against Thee. / Thy riding on a foal prefigured how the Gentiles, / as yet untamed and uninstructed, / were to pass from unbelief to faith. / Glory be to Thee, O Christ, // who alone art merciful and lovest mankind.	На херувимех носимый, и певаемый от серафим,/ возсел еси на жребя Давидски Блаже:/ и дети Тя воспеваху Боголепно,/ иудее же хуляху беззаконно:/ стропотное языков, седалище жребца прообразоваше,/ из неверия в веру претворяемое. // Слава Тебе Христе,/ единые Милостиве и Человеколюбче.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
Tone 6:	глас 6:
Today the grace of the Holy Spirit / has gathered us together, / and we all take up Thy Cross and say: / Blessed is He that comes in the name of the Lord; // Hosanna in the highest	Днесь благодать Святаго Духа нас собра,/ и вси вземше крест Твой глаголем,/ благословен Грядый во имя Господне, // осанна в вышних.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
Today the grace of the Holy Spirit / has gathered	Днесь благодать Святаго Духа нас собра,/ и

us together, / and we all take up Thy Cross and say: / Blessed is He that comes in the name of the Lord; // Hosanna in the highest	вси взѣмше крест Твой глаголем,/ благословѣн Грядѣй во ѡмя Господне,// осанна в ѱшних.
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------

Трисвятѡе. Пресвятая Троице... Отче наш...

Тропаря: По Трисвятом –

Choir (Festal Troparion, Tone 1): In confirming the common Resurrection, O Christ God, / Thou didst raise up Lazarus from the dead before Thy passion. / Wherefore, we also, like the children bearing the symbols of victory, / cry to Thee, the Vanquisher of death: / Hosanna in the highest; // blessed is He that cometh in the name of the Lord. Twice	Тропарь Праздника, глас 1: Общее воскресѣние/ прѣжде Твоея Страсти уверяя,/ из мѣртвых воздвѣгл еси Лазаря, Христѣ Бѡже./ Тѣмже и мы, яко отроцы побѣды знаменія носяще,/ Тебѣ победителю смѣрти вопиѣм:/ осанна в ѱшних,// благословѣн Грядѣй во ѡмя Господне. (дважды)
Tone 4: As by baptism we were buried with Thee, O Christ our God, / so by Thy Resurrection we were deemed worthy of immortal life; / and praising Thee, we cry: / Hosanna in the highest; // blessed is He that cometh in the name of the Lord.	Другой тропарь Праздника, глас 4: Спогрѣбшеся Тебѣ крещѣнием, Христѣ Бѡже наш,/ безсмѣртныя жѣзни сподѡбихомся Воскресѣнием Твоим,/ и воспевающе зовѣм:/ осанна в ѱшних,// благословѣн Грядѣй во ѡмя Господне.

Matins

At God is the Lord, In the 1st Tone:	На утрѣне на «Бог Господь» – тропарь праздника, глас 1-й: «Общее воскресѣние...» (дважды). «Слава, и ныне» – ин тропарь праздника, глас 4-й: «Спогрѣбшеся Тебѣ крещѣнием...».
Choir (Festal Troparion, Tone 1): In confirming the common Resurrection, O Christ God, / Thou didst raise up Lazarus from the dead before Thy passion. / Wherefore, we also, like the children bearing the symbols of victory, / cry to Thee, the Vanquisher of death: / Hosanna in the highest; // blessed is He that cometh in the name of the Lord. Twice	Тропарь Праздника, глас 1: Общее воскресѣние/ прѣжде Твоея Страсти уверяя,/ из мѣртвых воздвѣгл еси Лазаря, Христѣ Бѡже./ Тѣмже и мы, яко отроцы побѣды знаменія носяще,/ Тебѣ победителю смѣрти вопиѣм:/ осанна в ѱшних,// благословѣн Грядѣй во ѡмя Господне. (дважды)
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
Tone 4: As by baptism we were buried with Thee, O Christ our God, / so by Thy Resurrection we were deemed worthy of immortal life; / and praising Thee, we cry: / Hosanna in the highest; // blessed is He that cometh in the name of the Lord.	Другой тропарь Праздника, глас 4: Спогрѣбшеся Тебѣ крещѣнием, Христѣ Бѡже наш,/ безсмѣртныя жѣзни сподѡбихомся Воскресѣнием Твоим,/ и воспевающе зовѣм:/ осанна в ѱшних,// благословѣн Грядѣй во ѡмя Господне.

After each Kathisma: Sessional hymns from the Octoechos

/ Кафизмы 2-я и 3-я. Малые ектении. Седальны Триоди.

<p>F1 After the first chanting of the Psalter, these sessional hymns, tone 4:</p>	<p>По 1-м стихословии, седальны Триоди, глас 4:</p>
<p>Tone 4 [Troparion Melody]: With our souls cleansed and in spirit carrying branches, / with faith let us sing Christ's praises like the children, / crying with a loud voice to the Master: / Blessed art Thou, O Savior, who hast come into the world / to save Adam from the ancient curse; / and in Thy love for mankind / Thou hast been pleased to become spiritually the new Adam. / O Word, who hast ordered all things for our good, // glory be to Thee.</p>	<p>Седáлен Пράздника, глас 4, подобен: "Удивіся Іосиф": С вѣтвѣми умно очищѣни душами,/ якоже дѣти Христа восхва́лим вѣрно,/ велегласно зову́ще Влады́ще:/ благословѣн еси́ Спа́се в мир пришѣдый,/ спасти́ Ада́ма от дрѣвняя кля́твы,/ духо́вно быв Человеколю́бче Но́вый Ада́м, якоже благоволи́л еси́:// вся Сло́ве к полѣзному устроивый, сла́ва Тебе́.</p>
	<p>Другой седа́лен Пράздника, глас 4, подобен: "Яви́лся еси́": Четверодне́вна Ла́заря от гроба́ возста́вивый Го́споди,/ вся научи́л еси́ вопи́ти с ва́ием и вѣтвѣми Тебе́:// благословѣн еси́ Гряды́й.</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p>	<p>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</p>
<p>O Christ, mystically Thou hast shed tears over Thy friend, / and hast raised from the dead Lazarus who lay without life; / and Thou hast shown tender compassion for him in Thy love towards mankind. / Learning of Thy coming, O Savior, / a multitude of children went out today, bearing palms in their hands / and crying to Thee: Hosanna: blessed art Thou, // for Thou hast come to save the world</p>	<p>седа́лен, глас 4. Подобен: Удивіся: Над дру́гом Твои́м, Христѣ, слѣзы то́чиши та́йно, / и воздви́заеши из ме́ртвых Ла́заря лежа́ща ме́ртва, / в нёмже сострада́ние показáл еси́ человеколю́бно: / увѣдѣше же Твоѣ прише́ствие, Иису́се, / мно́жество младе́нец изыдо́ша днесь, в рукахъ ва́иа держа́ще, / осáнна Тебе́ зыва́юще: / благословѣн еси́, во е́же мир спасти́ Прише́дый.</p>
<p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</p>
<p>Tone 1: Give praise with one accord, O peoples and nations: / for the King of the angels rides now upon a foal, / and He comes to smite His enemies with the Cross in His almighty power. / Therefore the children sing to Him with palms in their hands: / 'Glory be to Thee who hast come as Conqueror; / glory be to Thee, O Christ the Savior; / glory be to Thee, our God, // for Thou alone art blessed.'</p>	<p>Седáлен Пράздника, глас 1, подобен: "Ка́мени запеча́тану": Восхва́лите согла́сно лю́дие и язы́цы:/ Царь бо а́нгельский взы́де ны́не на жребя́,/ и грядѣт хотя́й на Крестѣ порази́ти враги́, яко си́лен./ Сего́ ра́ди и дѣти с ва́ием зыва́ют песнь:/ сла́ва Тебе́ пришѣдшему Победите́лю:/ сла́ва Тебе́ Спа́су Христу́:/ сла́ва Тебе́ благословѣ́нному, // еди́ному Бо́гу нашему́.</p>

Polyeleos and Magnification:

Величание ПРА́ЗДНИКА:

Clergy: We magnify, / we magnify Thee, / O Christ the Giver of Life: / Hosanna in the highest! / And we cry aloud to Thee: // Blessed is He who cometh in the name of the Lord.	Духовенство: Велича́ем Тя,/ Живода́вче Христе́,/ осанна в вы́шних,/ и мы Тебе́ вопи́ем:// благослове́н Гряды́й во и́мя Господне.
Choir: We magnify, / we magnify Thee, / O Christ the Giver of Life: / Hosanna in the highest! / And we cry aloud to Thee: // Blessed is He who cometh in the name of the Lord.	Хор: Велича́ем Тя,/ Живода́вче Христе́,/ осанна в вы́шних,/ и мы Тебе́ вопи́ем:// благослове́н Гряды́й во и́мя Господне.
O Lord, our Lord, how wonderful is Thy Name in all the earth.	Го́споди, Господь наш, яко чу́дно и́мя Твое́ по всей земли.
Choir: We magnify, / we magnify Thee, / O Christ the Giver of Life: / Hosanna in the highest! / And we cry aloud to Thee: // Blessed is He who cometh in the name of the Lord.	Велича́ем Тя,/ Живода́вче Христе́,/ осанна в вы́шних,/ и мы Тебе́ вопи́ем:// благослове́н Гряды́й во и́мя Господне.
Blessed is He who comes in the Name of the Lord: God is the Lord and has appeared to us.	Благослове́н гряды́й во и́мя Господне, Бог Господь, и я́вился нам./
Choir: We magnify, / we magnify Thee, / O Christ the Giver of Life: / Hosanna in the highest! / And we cry aloud to Thee: // Blessed is He who cometh in the name of the Lord.	Велича́ем Тя,/ Живода́вче Христе́,/ осанна в вы́шних,/ и мы Тебе́ вопи́ем:// благослове́н Гряды́й во и́мя Господне.
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху. И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. Twice	Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа, сла́ва Тебе́ Бо́же. (Два́жды)
Clergy: Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. We magnify, / we magnify Thee, / O Christ the Giver of Life: / Hosanna in the highest! / And we cry aloud to Thee: // Blessed is He who cometh in the name of the Lord.	Духовенство: Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа, // сла́ва Тебе́, Бо́же. (Еди́ножды) Велича́ем Тя,/ Живода́вче Христе́,/ осанна в вы́шних,/ и мы Тебе́ вопи́ем:// благослове́н Гряды́й во и́мя Господне.

Ектения́ ма́лая:

Then the Sessional Hymn of the Feast:	Седален Триоди по полиелее, глас 8-й: «На престо́ле Херувѣмсте...». «Слава, и ныне» – тот же седален. Степенна – 1-й антифон 4-го гласа.
[Troparion] Tone 8: He who sits upon the throne of the cherubim, for our sake sits upon a foal; / and coming to His voluntary Passion, today / He hears the children cry 'Hosanna!' while the crowd replies, / 'O Son	Седа́лен, глас 8, подобен: "Повелѣнное": На престо́ле херувѣмсте,/ и на жребя́ти возсе́д нас ра́ди,/ и к стра́сти во́льней дости́г, днесь слы́шит дете́й возглаша́ющих,/ осанна, наро́дов вопи́ющих:/ Сы́не Дави́дов, ускори́

of David, make haste to save those whom Thou hast created, // blessed Jesus, since for this cause Thou hast come, that we may know Thy glory. '	спасті,/ іхже созда́л еси́, благослове́нне Иису́се:/ на си́е бо пришѣл еси́, // да разуме́ем сла́ву Твою́.
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху. И ны́не и прісно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
He who sits upon the throne of the cherubim, for our sake sits upon a foal; / and coming to His voluntary Passion, today / He hears the children cry 'Hosanna!' while the crowd replies, / 'O Son of David, make haste to save those whom Thou hast created, // blessed Jesus, since for this cause Thou hast come, that we may know Thy glory. '	На престо́ле херуві́мсте,/ и на жребя́ти возсе́д нас ра́ди,/ и к стра́сти во́льней дости́г, днесь слы́шит дете́й возглаша́ющих,/ осанна, наро́дов вопи́ющих:/ Сы́не Дави́дов, ускори́ спасті,/ іхже созда́л еси́, благослове́нне Иису́се:/ на си́е бо пришѣл еси́, // да разуме́ем сла́ву Твою́.
	Степенна – 1-й антифон 4-го гласа.
Choir: From my youth / do many passions war against me; / but do Thou Thyself defend / and save me, O my Savior. Ye haters of Zion / shall be shamed by the Lord; / for like grass, / by the fire shall ye be withered. Glory to the Father, and to the Son, / and to the Holy Spirit, / both now and ever, / and unto the ages of ages. Amen. In the Holy Spirit, / every soul is quickened, / and, through cleansing, is exalted and made radiant / by the Triple Unity in a hidden sacred manner.	Хор: От ю́ности моея́/ мно́зи бо́рют мя стра́сти,/ но Сам мя заступі́// и спасі́, Спа́се мой. Ненави́дящии Си́она,/ посрами́теся от Го́спода,/ я́ко трава́ бо огне́м// бу́дете изсо́хше. Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху и ны́не и прісно и во ве́ки веко́в. Ами́нь. Святы́м Ду́хом/ вся́ка душа́ живі́тся,/ и чистото́ю возвыша́ется, // светле́ется Трой́ческим еди́нством, священнота́йне.
I Prokimenon, tone 4:	Прокимен, глас 4:
Prokimenon and Gospel reading	Прокимен и чтение Евангелия
Deacon: Let us attend. Wisdom. Let us attend.	Диакон: Во́нмем. Прему́дрость. Во́нмем.
Deacon: The prokimenon in the 4th tone.	Диакон: Проки́мен, глас 4й
Deacon: Out of the mouth of babes and sucklings hast Thou perfected praise.	Диакон: И з уст младе́нец и ссу́щих/ соверши́л еси́ хвалу́.
Choir: Out of the mouth of babes and sucklings hast Thou perfected praise.	Лик: И з уст младе́нец и ссу́щих/ соверши́л еси́ хвалу́.
Deacon: Stichos: O Lord, our Lord, how wonderful is Thy Name in all the earth.	Диакон: Стих: Го́споди Господь наш, я́ко чу́дно імя Твое́ по всей землі.
Choir: Out of the mouth of babes and sucklings hast Thou perfected praise.	Лик: И з уст младе́нец и ссу́щих/ соверши́л еси́ хвалу́.
Deacon: Out of the mouth of babes and sucklings	Диакон: И з уст младе́нец и ссу́щих/
Choir: hast Thou perfected praise.	Лик: / соверши́л еси́ хвалу́.
Deacon: Let us pray to the Lord.	Диакон: Госпо́ду помолимся.

Choir: Lord, have mercy.	Лик: Гóсподи, помíлуй.
Priest: For holy art Thou, O our God, and Thou retest in the saints, and unto Thee do we send up glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.	Иерей: Я́ко свят еси́, Бóже наш, и во святѣх почиваеши, и Тебѣ сла́ву возсыла́ем, Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, ны́не и прíсно, и во ве́ки веко́в.
Choir: Amen.	Лик: Амíнь.
Deacon: Let every breath praise the Lord.	Диакон: Всякое дыха́ние / да хва́лит Гóспода.
Choir: Let every breath praise the Lord.	Лик: Всякое дыха́ние / да хва́лит Гóспода.
Deacon: Praise ye God in His saints, praise Him in the firmament of His power.	Диакон: Стих: Хвалите Бóга во святѣх Его́, хвалите Его́ в утвержде́нии си́лы Его́.
Choir: Let every breath praise the Lord.	Лик: Всякое дыха́ние / да хва́лит Гóспода.
Deacon: Let every breath.	Диакон: Всякое дыха́ние
Choir: Praise the Lord.	Лик: Да хва́лит Гóспода.
Deacon: And that He will vouchsafe unto us the hearing of the Holy Gospel, let us pray unto the Lord God.	Диакон: И о сподóбитися нам слѣшанию Свята́го Ева́нгелия Гóспода Бóга мо́лим.
Choir: Lord, have mercy. (thrice)	Лик: Гóсподи, помíлуй. (трижды)
Priest: Wisdom, aright! Let us hear the holy Gospel. Peace be unto all.	Иерей: Прему́дрость, прóсти, услѣшим свята́го Ева́нгелия. Мир всем.
Choir: And to thy spirit.	Лик: И ду́хови твоemú.
Deacon: The reading is from the holy Gospel according to Matthew	Диакон: От Матфея свята́го Ева́нгелия чтéние.
Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.	Лик: Сла́ва Тебе́, Гóсподи, сла́ва Тебе́.
Priest: Let us attend.	Иерей: Во́нмем.
<p>the Gospel of Matthew 21:1-11, 15-17</p> <p>And when they drew nigh unto Jerusalem, and were come to Bethphage, unto the mount of Olives, then sent Jesus two disciples, ^{21:2}Saying unto them, Go into the village over against you, and straightway ye shall find an ass tied, and a colt with her: loose <i>them</i>, and bring <i>them</i> unto me. ^{21:3}And if any man say ought unto you, ye shall say, The Lord hath need of them; and straightway he will send them. ^{21:4}All this was done, that it might be fulfilled which was spoken by the prophet, saying, ^{21:5}Tell ye the daughter of Sion, Behold, thy King cometh unto thee, meek, and sitting upon an ass, and a colt the foal of an ass. ^{21:6}And the disciples went, and did as Jesus commanded them, ^{21:7}And brought the ass, and the colt, and put on them their clothes, and they set <i>him</i> thereon. ^{21:8}And a very great multitude spread their garments in the way; others cut down branches from the trees, and strawed <i>them</i> in the</p>	<p>(Мф., зач.83)</p> <p>Иерей: Во вре́мя оно́, егда́ прибли́жися Иису́с во Иерусали́м, и приидо́ша в Виффаги́ю к горе́ Елео́нстей, тогда́ Иису́с посла́ два ученика́, глаго́ля има́: иди́та в весь, я́же пря́мо ва́ма, и а́бие обря́щета осля́ привя́зано, и жребя́ с ним, отрешив́ша приведи́та Ми. И а́ще ва́ма кто рече́т что, рече́та, я́ко Госпо́дь ею́ тре́бует: а́бие же по́слет я. Си́е же все бысть, да сбúдется рече́нное проро́ком, глаго́лющим: Рцýте дщери́ Сио́нове, се Царь твой гряде́т тебе́ крóток, и всед на осля́ и жребя́, сына́ подъяре́мнича. Шед́ша же ученика́ и сотвори́ша, я́коже повеле́ има́ Иису́с. Приведо́ста осля́ и жребя́, и возложи́ша верху́ ею́ ризы́ своя́, и вседе́ верху́ их. Множа́йшии же наро́ди пости́лаху ризы́ своя́ по пу́ти, друзи́и же ре́заху ветви́ от древ, и пости́лаху по пу́ти. Наро́ди же предхо́дящи</p>

<p>way. ^{21:9}And the multitudes that went before, and that followed, cried, saying, Hosanna to the Son of David: Blessed is he that cometh in the name of the Lord; Hosanna in the highest. ^{21:10}And when he was come into Jerusalem, all the city was moved, saying, Who is this? ^{21:11}And the multitude said, This is Jesus the prophet of Nazareth of Galilee.</p> <p>And when the chief priests and scribes saw the wonderful things that he did, and the children crying in the temple, and saying, Hosanna to the Son of David; they were sore displeased, ^{21:16}And said unto him, Hearest thou what these say? And Jesus saith unto them, Yea; have ye never read, Out of the mouth of babes and sucklings thou hast perfected praise? ^{21:17}And he left them, and went out of the city into Bethany; and he lodged there.</p>	<p>(Емú) и вслédствуующии звáху, глагóлюще: осáнна Сýну Давíдову, благословén Грядýй во íмя Госпóдне, осáнна в вýшних. И вшédшу Емú во Иерусали́м, потрясéся весь град, глагóля: кто есть Сей? Нарóди же глагóлаху: Сей есть Иисýс Прорóк, íже от Назарéта Галилéйска. Видевше же архиереé и кни́жницы чудесá, я́же сотвори́, и óтроки зовúща в цёркви, и глагóлюща: осáнна Сýну Давíдову, негодова́ша. И рéша Емú: слýшиши ли, что сии глагóлют? Иисýс же речé им: ей. Нéсте ли чли николíже, я́ко изоу́ст младéнец и ссущих совершил есí хвалú? И оста́вь их, избéде вон из гра́да в Вифáнию, и водвори́ся ту.</p>
<p>Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.</p>	<p>Лик: Сла́ва Тебé, Го́споди, сла́ва Тебé.</p>
	<p>(«Воскресение Христово видевше...» не поется.)</p>

Psalm 50; then:

	<p>Во время 50-го псалма «иерей́ взем кади́ло, кади́т крестообразно» приготовленные заранее ва́ия. Диакон: «Госпо́ду помолимся». Хор: «Госпо́ди, помилуй». Иерей́ читает молитву на благословение ва́ий:</p>
<p>Deacon: Let us pray to the Lord.</p>	<p>Диакон: Госпо́ду помолимся.</p>
<p>Choir: Lord, have mercy.</p>	<p>Лик: Го́споди, помилуй.</p>
<p>Priest: O Lord, our God, Who sittest upon the cherubim, Thou hast reaffirmed Thy power and sent out Thine Only-begotten Son, our Lord Jesus Christ, to save the world through His Cross, Burial, and Resurrection. When He drew near to Jerusalem for His voluntary Passion, the People that sat in darkness and the shadow of death took, as tokens of victory, boughs of trees and branches of palms, thus foretelling His Resurrection. Do Thou Thyself, O Master, keep and preserve us also, who, following their example, on this eve of the Feast carry in our hands palms and branches, and who like the crowds and the children cry to Thee, “Hosanna!”. With hymns and spiritual songs may we attain the life-giving Resurrection on the third day: through Jesus Christ our Lord, with Whom Thou art blessed, together with Thy most holy, good, and life-creating Spirit, now and</p>	<p>Иерей: Го́споди Бо́же наш, седя́й на Херувíмех, возста́вивый síлу Твоего́ Сýна, Го́спода на́шего Иисýса Христа́, да спасéт мир Кресто́м, и погребéнием, и воскресéнием Сво́им. Егóже и ны́не пришédша во Иерусали́м на во́льную страсть, лю́дие седя́щии во тьме, и сéни смёртней, приéмше воскресéния зна́мения, вéтви дрéвес, и ва́иа фíник, воскресéние зна́менующе сретóша. Сам Влады́ко и нас по подража́нию óних, в предпра́зднственный сей день, ва́иа и вéтви дрéвес в руках нося́щих соблюди́ и сохрани́. Да я́коже óнии наро́ди и дéти осáнна Тебé приноша́ху, и мы та́кожде в пéснях и пéниях духо́вных, животворя́щаго и триднéвнаго Воскресéния достíгнем, в то́мже Христé Иисýсе Го́споде на́шем: с Нíмже благословén есí, с</p>

ever, and to the ages of ages.	Пресвятѣмъ, и Благѣмъ, и Животворящимъ Твоѣмъ Духомъ, ныне и присно, и во веки вековъ.
Choir: Amen.	Лик: Амѣнь.
	Иерей кропит ваи святой водой,¹ с произнесением слов:
Priest: These palms are blessed by the grace of the All-Holy Spirit, through the sprinkling of this holy water: in the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit. Amen. Thrice.	Иерей: Освящаются ваия сия, окроплением воды сей священныя, во имя Отца и Сына и Святаго Духа. Амѣнь. (Трижды, а потом, на елеопомазании, раздает ваи народу)

«Слава» – глас 2-й: «Днесъ Христос...», «И ныне» – тот же стих. «Помилуй мя, Боже...», и стихира праздника, глас 6-й: «Днесъ благодать Святаго Духа...».

Примечание. Согласно общераспространенной практике, Евангелие полагается на аналой для целования вместе с иконой праздника. «Егда же целуют братья Святое Евангелие, приходяще поклоняются игумену, и от року его вземлют ваия со свещами» (Типикон, гл. 49, «В субботу ваий вечера»).

Choir: Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.	Лик: Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
Tone 2 [Sticheron Melody]: Today Christ enters the City of Bethany riding on a foal, // and He destroys the wicked and barren folly of the Gentiles	глас 2-й Днесъ Христосъ входит/ во град Вифанию, на жребяти седяй,/ безсловесие разрешая язык злейшее,// древле свирепеющее.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки вековъ. Амѣнь.
Tone 2 [Sticheron Melody]: Today Christ enters the City of Bethany riding on a foal, // and He destroys the wicked and barren folly of the Gentiles	глас 2-й Днесъ Христосъ входит/ во град Вифанию, на жребяти седяй,/ безсловесие разрешая язык злейшее,// древле свирепеющее.
Have mercy on me, O God, / according to Thy great mercy; / and according to the multitude of Thy compassions, / blot out my transgressions.	Глас 6: Помилуй мя, Боже, / по велицей милости Твоей / и по множеству щедрот Твоих / очисти беззаконие мое.
Sticheron Tone 6: Today the grace of the Holy Spirit / has gathered us together, / and we all take up Thy Cross and say: / Blessed is He that comes in the name of the Lord; // Hosanna in the highest.	Стихира Праздника, глас 6: Днесъ благодать Святаго Духа нас собра,/ и вси вземше крест Твой глаголем,/ благословен Грядый во имя Господне,// осанна в вышних.

Then the Litany: “Save, O God, Thy people...” / Молитва: «Спаси, Боже, люди Твоя...».
«Господи, помилуй» (12), «Милостию и щедротами...».

The faithful kiss the Book of the Gospels, and the	Согласно общераспространенной практике,
----------------------------------------------------	-----------------------------------------

¹ Церковный Устав считает, что благословение ваий совершается через каждение и чтение молитвы. Никаких других действий он не указывает. Но у нас с давних пор вошло в обычай еще окроплять ваия святой водой. (Ср.: Настольная книга священнослужителя. Т. 4. С. 550.)

priest distributes to them the palms and branches, which they hold in their hands with lighted candles until the end of the service.	Евангелие полагается на аналой для целования вместе с иконой праздника. «Егда же целуют брѣтия Святѣе Евангелие, приходѣще поклоняются игумену, и от рукѹ егѡ взѣмлют ваія со свещѣми» (Типикон, гл. 49, «В субботу ваій вѣчера»).
Canon	Канон Канон праздника, творение прп. Космы, глас 4-й, на 14 (ирмосы по дважды). Библейские песни «Поем Господеви...». Катавасия – ирмосы канона праздника (по каждой песни).
Ode 1 Irmos: Tone 4: The springs of the deep were seen bereft of water, / and the foundations of the storm-tossed sea were laid bare; / for in Thy power Thou hast rebuked its fury / and saved the chosen people, // as they sang to Thee, O Lord, a hymn of victory .	Песнь 1 Ирмос: Явѣшася истѣчницы бѣздны,/ влаги непричастны,/ и открѣшася моря волнѹющася основѣнія бѹрею,/ мѣнием бо запретѣл есѣ емѹ,/ изрядныя же люди спасл есѣ, // поѹющія побѣдную песнь Тебѣ, Гѣсподи.
Stichos: Glory to Thee, our God, glory to Thee.	Припев: Слава Тебѣ, Бѣже наш, слава Тебѣ.
Out of the mouth of Thy servants, the innocent babes and sucklings, Thou has received praise. Thou hast overthrown the adversary and by Thy Passion on the Cross Thou hast avenged Adam's fall of old; with the Tree Thou hast raised him up, and he sings to Thee, O Lord, a hymn of victory.	Да поѣт Тебѣ, Владѣчице, двѣжа свирѣль духовную, Давѣд, прѣотец Твой:/ послушай, Дщи, радѣваннаго гласа от Ангѣла, // радѣсть бо возвещѣет Тебѣ неизглаголанную.
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Слава Отцѹ и Сѣну и Святѣму Дѹху. И ныне и прѣсно и во вѣки векѣв. Амѣнь.
The Church of the saints offers praise to Thee, O Christ, who dwellest in Zion, and Israel rejoices in Thee that made him. The mountains, figuring the stony-hearted Gentiles, exult before Thy face, and they sing to Thee, O Lord, a hymn of victory.	Хвалѣние Цѣрковь преподѣбных,/ живѹщему в Сиѣне, Тебѣ Христѣ принѣсит:/ о Тебѣ же Израѣиль, Творцѣ своем радѣется,/ и гѣры язѣцы противѣобразнии каменосердѣчнии, от лица Твоегѣ возвеселѣшася, // поѹюще побѣдную песнь Тебѣ Гѣсподи.
Katavasia, Tone 4: The springs of the deep were seen bereft of water, / and the foundations of the storm-tossed sea were laid bare; / for in Thy power Thou hast rebuked its fury / and saved the chosen people, // as they sang to Thee, O Lord, a hymn of victory .	Катавѣсия, глас 4: Хор: Явѣшася истѣчницы бѣздны,/ влаги непричастны,/ и открѣшася моря волнѹющася основѣнія бѹрею,/ мѣнием бо запретѣл есѣ емѹ,/ изрядныя же люди спасл есѣ, // поѹющія побѣдную песнь Тебѣ, Гѣсподи.
Ode 3 Irmos: Tone 4: The people of Israel drew water from the stony rock, / for it became at Thy command a flowing stream. / O Christ, Thou art	Песнь 3 Ирмос: Тѣчѣщий, краесекѣмый повелѣнием Твоѣм,/ твѣрдѣй ссѣша Кѣмень израѣльтѣстии людиѣ./ Кѣмень

Thyself our rock and life; / on Thee the Church is founded, and she cries aloud: // Hosanna, blessed art Thou that comest.	же Ты еси Христэ, и Жизнь,/ на Немже утвердися Церковь, зовущая:// осанна, благословен еси, Грядый.
Stichos: Glory to Thee, our God, glory to Thee.	Припев: Слава Тебе, Боже наш, слава Тебе.
Trembling at Thy command, hell yielded up Lazarus who was four days dead. For Thou, O Christ, art the resurrection and the life; on Thee the Church is founded, and she cries aloud: Hosanna, blessed art Thou that comest.	Мертвеца четверодневна повелением Твоим,/ из мертвых с трепетом ад испусти Лазаря./ Воскресение бо Ты Христэ и жизнь,/ в Немже утвердися Церковь зовущи:// осанна, благословен еси Грядый.
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу. И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
O ye people, sing in Zion a hymn fitting for God, and offer prayer to Christ in Jerusalem. For he comes in power and glory: on Him the Church is founded, and she cries aloud: Hosanna, blessed art Thou that comest.	Воспойте людие боголепно в Сионе,/ и молитву воздадите Христу во Иерусалиме,/ Сам грядет во славе со областью:/ в Немже утвердися Церковь зовущи:// осанна благословен еси Грядый.
Katavasia, Tone 4: The people of Israel drew water from the stony rock, / for it became at Thy command a flowing stream. / O Christ, Thou art Thyself our rock and life; / on Thee the Church is founded, and she cries aloud: // Hosanna, blessed art Thou that comest.	Катавасия, глас 4: Хор: Точащий, краесекомый повелением Твоим,/ твердый ссаша Камень израильтестии людие./ Камень же Ты еси Христэ, и Жизнь,/ на Немже утвердися Церковь, зовущая:// осанна, благословен еси, Грядый.
Little Litany	Ектения малая

the Нупакое	По 3-й песни – ипакои праздника, глас 6-й: «С ветвми воспевше прежде...» (единожды).
Tone 6 [Troparion Melody]: First they sang in praise of Christ our God with branches, / but then the ungrateful Jews seized Him and crucified Him on the cross./ But with faith unchanging / let us ever honor Him as Benefactor, / crying always unto Him: // Blessed art Thou that comest to call back Adam.	Ипакои Праздника, глас 6: С ветвми воспевше прежде,/ с древесы последи яша Христа Бога, неблагодарнии иудее./ Мы же верою непреложною присно почитающе/ яко благодетеля, вьну вопием Ему:// благословен еси, грядый Адама воззвати.

Ode 4 Irmos: Tone 4: “Christ comes,” the Prophet said of old, / “revealing Himself as our God; / He shall come and shall not tarry, / from the mountain overshadowed by the forest, / born of a Maiden who has not known man.” / Therefore we all cry aloud: // Glory to Thy power, O Lord.	Песнь 4 Ирмос: Христос грядый – явственно Бог наш,/ придет и не закоснит,/ от горы приосененныя чащи,/ Отроковицы раждающия Неискусомужныя,/ пророк древле глаголет./ Тем вси вопием:// слава силе Твоей, Господи.
Stichos: Glory to Thee, our God, glory to Thee.	Припев: Слава Тебе, Боже наш, слава

	Тебѣ.
Let the mountains and all the hills break forth into great rejoicing at the mercy of God, and let the trees of the forest clap their hands. Give praise to Christ, all ye nations, and magnify Him, all ye peoples, crying: Glory to Thy power, O Lord.	Да точат весѣлие крѣпкое мастительное, горы, и вси холми,/ и дрѣва дубравная да възграют:/ Христа хвалите языцы,/ и Тому вси людіе радующесе возопійте:// слава силѣ Твоѣй Господи.
Stichos: Glory to Thee, our God, glory to Thee.	Припев: Слава Тебѣ, Бѣже наш, слава Тебѣ.
King of the ages, the Lord comes clothed in strength. The surpassing splendor of His beauty and His glory is revealed in Zion. Therefore we all cry aloud: Glory to Thy power, O Lord.	Крѣпостию царствуяй вѣки Господь, облечѣн придет,/ Сего красоты же и славы, несравненно есть благолѣпие в Сионе./ Тѣмже вси вопиѣм:// слава силѣ Твоѣй Господи.
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Слава Отцѣ и Сыну и Святому Духу. И ныне и присно и во вѣки вѣков. Аминь.
The Lord is here, who measures the heaven with a span and the earth in the hollows of His hand. For He has chosen Zion; there has He been pleased to dwell, ruling over the peoples that cry aloud with faith: Glory to Thy power, O Lord.	Пядию измѣривый небо, дланію же зѣмлю,/ Господь придет, Сион бо избрѣ,/ в немже жити и царствовати изволи,/ и возлюбил людіе вѣрно вопиющія:// слава силѣ Твоѣй Господи.
Katavasia, Tone 4: “Christ comes,” the Prophet said of old, / “revealing Himself as our God; / He shall come and shall not tarry, / from the mountain overshadowed by the forest, / born of a Maiden who has not known man.” / Therefore we all cry aloud: // Glory to Thy power, O Lord.	Катавасія, глас 4: Хор: Христос грядый – явственно Бог наш, / придет и не закоснит, / от горы приосененныя чащи, / Отроковицы раждающія Неискусомужныя, / пророк дрѣвле глаголет. / Тем вси вопиѣм:// слава силѣ Твоѣй, Господи.
Ode 5 Irmos: Tone 4: Go up to the mountain, / Thou that bringest good tidings to Zion; / and Thou that preachest to Jerusalem, / lift up Thy voice with strength. / Glorious things are spoken of Thee, O City of God: // Peace be upon Israel and salvation to the Gentiles .	Песнь 5 Ирмос: На гору Сион възиди, благовествуй, / и Иерусалиму проповѣдуяй, / в крѣпости вознести глас: / преславная глаголашася о Тебѣ, Граде Божий. // Мир на Израіля, и спасѣние языком.
Stichos: Glory to Thee, our God, glory to Thee.	Припев: Слава Тебѣ, Бѣже наш, слава Тебѣ.
God who is enthroned on high upon the cherubim and yet cares for the lowly, is Himself come in power and glory, and all things shall be filled with His divine praise. Peace be upon Israel and salvation to the Gentiles.	В вѣшних седяй на херувимех Бог, / и призираяй на смиренныя, / Той грядет во славе со областію, / и исполнятся всяческая Божественныя хвалы Его. // Мир на Израіля, и спасѣние языком.
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Слава Отцѣ и Сыну и Святому Духу. И ныне и присно и во вѣки вѣков. Аминь.
O Zion, holy mountain of God, and Jerusalem, lift	Сионе Божий, горѣ святая, и Иерусалиме, /

up thine eyes round about and behold thy children, gathered in thee. For lo, thy have come from afar to worship thy King. Peace be upon Israel and salvation to the Gentiles.	о́крест о́чи твоѣ возведѣ́, и виждь/ со́бранная ча́да твоѣ в тебѣ:/ се бо приидо́ша издалеча, поклонѣ́тся Царю́ твоѣму́.// Мир на Израї́ля, и спасѣ́ние язы́ком.
Katavasia, Tone 4: Go up to the mountain, / Thou that bringest good tidings to Zion; / and Thou that preachest to Jerusalem, / lift up Thy voice with strength. / Glorious things are spoken of Thee, O City of God: // Peace be upon Israel and salvation to the Gentiles .	Катава́сия, глас 4: Хор: На го́ру Сио́н възды́, благовеству́й,/ и Иерусали́му проповѣ́дуяй,/ в крѣ́пости вознесѣ́ти глас:/ пресла́вная глаго́лашася о Тебѣ́, Гра́де Бо́жий.// Мир на Израї́ля, и спасѣ́ние язы́ком.
Ode 6 Irmos: Tone 4: The spirits of the righteous cried aloud in joy: / Now is a new covenant granted to the world: // let the people be renewed through sprinkling with the Blood of God.	Песнь 6 Ирмос: Возопѣ́ша с весѣ́лием пра́ведных ду́си:/ ны́не мі́ру Завет Но́вый завещает́ся,/ и кро́плением да обновя́тся лю́дие,// Бо́жия кро́ве.
Stichos: Glory to Thee, our God, glory to Thee.	Припев: Сла́ва Тебѣ́, Бо́же наш, сла́ва Тебѣ́.
O Israel, receive God's Kingdom; let him that walks in darkness see the great light; and let the people be renewed through sprinkling with the Blood of God.	Приими́ Израї́лю Бо́жие ца́рство,/ и пребыва́яй во тьме, свет да у́зрит вели́кий,/ и кро́плением да обновя́тся лю́дие,// Божѣ́ственныя кро́ве.
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху. И ны́не и прѣ́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Set free thy prisoners, O Zion, and let them go; bring them out of the waterless pit of ignorance; and let the people be renewed through sprinkling with the Blood of God.	Разрешѣ́ны своѣ́ ю́зники Сио́не испустѣ́, / и от ро́ва невѣ́дения безво́дна изведѣ́, / и кро́плением да обновя́тся лю́дие, // Божѣ́ственныя кро́ве.
Katavasia, Tone 4: The spirits of the righteous cried aloud in joy: / Now is a new covenant granted to the world: // let the people be renewed through sprinkling with the Blood of God.	Катава́сия, глас 4: Хор: Возопѣ́ша с весѣ́лием пра́ведных ду́си:/ ны́не мі́ру Завет Но́вый завещает́ся,/ и кро́плением да обновя́тся лю́дие,// Бо́жия кро́ве.
Little Litany	Ектенія́ ма́лая

After Ode VI, Kontakion and Ikos of the Feast.	По 6-й песни – кондак праздника, глас 6-й: «На престоле на Небесі...». Икос, глас тот же: «Понѣже ада связал еси, Безсмертне...».
Tone 6: Being borne upon a throne in heaven, and upon a colt on the earth, / O Christ God, Thou didst accept the praise of the angels / and the laudation of the children as they cry to Thee: // Blessed is He that cometh to recall Adam.	Конда́к пра́здника, глас 6, самогла́сен: На престоле на Небесі,/ на жребя́ти на землі́ носы́мый, Христе́ Бо́же,/ А́нгелов хвалѣ́ние/ и дете́й воспѣ́ание прѣ́ял еси́, зову́щих Ти:// благосло́вен еси́, Гряды́й Ада́ма воззва́ти.

<p>К2 Ikos: O immortal Lord, Thou hast bound hell, slain death, and raised the world: therefore the children, carrying palms, sing praise to Thee as Victor, O Christ, and they cry aloud to Thee this day: “Hosanna to the Son of David! For no more”, say they, “shall the little children be slain because of Mary’s Child; but Thou alone art crucified for all, both young and old. No more shall the sword be against us, for Thy side is pierced by a spear. With great rejoicing, then, we cry: Blessed art Thou that comest to call back Adam.”</p>	<p>Икос: Поне́же а́да связáл еси́ Безсме́ртне,/ и сме́рть умертвил еси́,/ и мир воскреси́л еси́,/ с ва́иами младе́нцы восхваля́ху Тя Христе́, я́ко победи́теля,/ зову́ще Ти днесъ: осáнна Сы́ну Дави́дову./ Не ктому́ бо, рече́, заклáни бу́дут младе́нцы, за Младе́нца Мари́ина,/ но за вся младе́нцы и ста́рцы, Еди́н распина́ешися./ Не ктому́ на нас вмести́тся меч:/ Твоя́ бо ре́бра прободу́тся копи́ем./ Те́мже ра́дующеся глаго́лем:// благослове́н гряды́й Ада́ма воззва́ти.</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>Ode 7 Irmos: Tone 4: Thou hast saved the children of Abraham in the fire / and slain the Chaldeans, / who plotted unrighteously against the righteous. / Blessed art Thou, O Lord God of our fathers, // and praised above all.</p>	<p>Песнь 7 Ирмос: Спасы́й во огни́ Авраа́мския Твоя́ о́троки,/ и халде́и убивъ,/ я́же Пра́вда пра́ведно уловля́ше,/ препе́тый Го́споди,// Бо́же оте́ц на́ших, благослове́н еси́.</p>
<p>Stichos: Glory to Thee, our God, glory to Thee.</p>	<p>Припев: Сла́ва Тебе́, Бо́же наш, сла́ва Тебе́.</p>
<p>With palms in their hands, the people knelt and they rejoiced with the disciples, crying: “Hosanna to the Son of David: blessed art Thou, O Lord God of our fathers, and praised above all.”</p>	<p>Покла́няющеся лю́дие,/ и со ученики́ ра́дующеся, с ва́ием,/ осáнна Сы́ну Дави́дову зовя́ху:// препе́тый Го́споди Бо́же оте́ц, благослове́н еси́.</p>
<p>Stichos: Glory to Thee, our God, glory to Thee.</p>	<p>Припев: Сла́ва Тебе́, Бо́же наш, сла́ва Тебе́.</p>
<p>The innocent children sang to Thee a hymn fitting for God, O King of Israel and of the angels: “Blessed art Thou, O Lord God of our fathers, and praised above all.”</p>	<p>Неискусозло́бное мно́жество, ещѐ младе́нствующее есте́ство,/ Боголе́пно Тя Царю́ Израи́льтеский и А́нгельский воспѐт:// препе́тый Го́споди Бо́же оте́ц, благослове́н еси́.</p>
<p>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху. И ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</p>
<p>With palms and branches the multitude greeted Thee, O Christ, and cried: “Blessed art Thou who comest, O King of the ages; blessed art Thou, O Lord God of our fathers, and praised above all.”</p>	<p>С ва́ием Тя Христе́, ветв́ями похваля́ху мно́жества,/ благослове́н пришѐдый Царь веко́в:// Вопия́ху же: препе́тый Го́споди Бо́же оте́ц, благослове́н еси́.</p>
<p>Katavasia, Tone 4: Thou hast saved the children of Abraham in the fire / and slain the Chaldeans, / who plotted unrighteously against the righteous. / Blessed art Thou, O Lord God of our fathers, // and praised above all.</p>	<p>Катава́сия, глас 4: Хор: Спасы́й во огни́ Авраа́мския Твоя́ о́троки,/ и халде́и убивъ,/ я́же Пра́вда пра́ведно уловля́ше,/ препе́тый Го́споди,// Бо́же оте́ц на́ших, благослове́н еси́.</p>
<p>Ode 8</p>	<p>Песнь 8</p>

<p>Irmos: Tone 4: Rejoice, O Jerusalem, / and ye that love Zion, keep feast. / For He who rules unto all ages, / the Lord of Hosts, is come. / Let all the earth stand in reverence before His face and cry aloud: // O all ye works of the Lord, praise ye the Lord.</p>	<p>Ирмос: Веселися, Иерусалиме, торжествуйте любящий Сиона:/ Царствуяй бо во веки Господь Сил прииде./ Да благоговееет вся земля от лица Его,/ и да вопиет:// благословите вся дела Господня, Господа.</p>
<p>Stichos: Glory to Thee, our God, glory to Thee.</p>	<p>Припев: Слава Тебе, Боже наш, слава Тебе.</p>
<p>Riding upon a young foal, Christ thy King is at hand, O Zion. For He has come to destroy the senseless error of idolatry and to restrain the untamed willfulness of all the Gentiles, teaching them to sing: O all ye works of the Lord, praise ye the Lord.</p>	<p>На жребя младо всед Царь твой Сионе,/ предста Христос: безсловесную бо идольскую прелесть разрушити,/ и неудержанное стремление уставити всех язык прииде, во еже пети:// вся дела пойте Господа.</p>
<p>Stichos: Glory to Thee, our God, glory to Thee.</p>	<p>Припев: Слава Тебе, Боже наш, слава Тебе.</p>
<p>Greatly rejoice, O Zion, for Christ thy God shall reign for ever. As it is written, He is meek and brings salvation. Our righteous Deliverer has come riding on a foal, that He may destroy the proud arrogance of His enemies who will not cry: O all ye works of the Lord, praise ye the Lord.</p>	<p>Бог твой, радуйся Сионе зело,/ воцарися во веки Христос./ Сей, якоже писано есть, кроткий и спасающий,/ праведный Избавитель наш, прииде на жребяти,/ конское свирепство убить врагов, не вопиющих:// благословите вся дела Господня Господа.</p>
<p>We bless Father, Son, and Holy Spirit, the Lord. Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>Благословим Отца, и Сына, и Святаго Духа, Господа. И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</p>
<p>The lawless company of disobedient men was driven out from the precincts of the temple, for they had made God's house of prayer into a den of thieves, and they rejected from their hearts the Redeemer unto whom we cry aloud: O all ye works of the Lord, praise ye Lord.</p>	<p>Оскудевает Божественных ограждений,/ законопреступное сонмище непокоривых,/ понеже дом молитвы Божия, вертеп сотвориша разбойническ,/ от сердца Избавителя отринувше, Ему же вопиём:// благословите вся дела Господня Господа.</p>
<p>Katavasia, Tone 4: ♪ Choir: We praise, we bless, we worship the Lord, // praising and supremely exalting Him unto all ages. ♪ Choir: Rejoice, O Jerusalem, / and ye that love Zion, keep feast. / For He who rules unto all ages, / the Lord of Hosts, is come. / Let all the earth stand in reverence before His face and cry aloud: // O all ye works of the Lord, praise ye the Lord.</p>	<p>Катавасия, глас 4: Лик: Хвалим, благословим, поклоняемся Господеви, // поюще и превозносяще во вся веки. Лик: Веселися, Иерусалиме, торжествуйте любящий Сиона:/ Царствуяй бо во веки Господь Сил прииде./ Да благоговееет вся земля от лица Его,/ и да вопиет:// благословите вся дела Господня, Господа.</p>
<p><i>The Magnificat and "More honorable than the cherubim" are not sung.</i></p>	<p><i>На 9-й песни «Честнейшую» не поем, но ирмос: «Бог Господь, и явился нам...» (и прочее по обычаю). (Совершается обычное каждение.)</i></p>

<p>M Ode 9 Irmos: Tone 4: ♪ Choir: God is the Lord, and hath appeared unto us; / make ye a feast, and with gladness, / come, let us magnify Christ with palms and branches, / with hymns crying aloud: // blessed is He that cometh in the name of the Lord our Savior.</p>	<p>Песнь 9 Ирмос: Бог Господь, и явися нам./ Составите праздник,/ и веселящися приидите, возвеличим Христа,/ с ваиями и ветвymi, пёсньми зовуще:// благословён Грядый во имя Господа Спаса нашего.</p>
<p>Stichos: Glory to Thee, our God, glory to Thee.</p>	<p>Припев: Слава Тебё, Бóже наш, слава Тебё.</p>
<p>Why do ye rage, ye heathen? Ye scribes and priests, why do ye imagine vain things, saying: “Who is this to whom children cry aloud with palms and branches, Blessed is He that comes in the Name of the Lord our Savior.</p>	<p>Языцы вскую шатаются?/ Писменницы, и священницы, почто тщётным поучитесь?/ Кто Сей, рекше,/ Емуже дети с ваием и ветвymi, пёсньми зовут:// благословён грядый во Имя Господа Спаса нашего.</p>
<p>Stichos: Glory to Thee, our God, glory to Thee.</p>	<p>Припев: Слава Тебё, Бóже наш, слава Тебё.</p>
<p>This is our God, and there is none other like Him; He has found out every righteous way and given it to Israel His beloved; and afterward He has shewn Himself upon earth and lived among men. Blessed is He that comes in the Name of the Lord our Savior.</p>	<p>Сей Бог наш, Емуже никтоже подобен,/ праведный всяк путь изобрёт, даде возлюбленному Израилю./ По сих же с человеки поживе явься:// благословён грядый во Имя Господа Спаса нашего.</p>
<p>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу. И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</p>
<p>O disobedient nation, why do ye set stumbling-blocks upon our path? Your feet are swift to shed the blood of the Master, but He shall rise again, to save all those who cry: Blessed is He that comes in the Name of the Lord our Savior.</p>	<p>Соблазны стези, что близ вас положите непокоривии?/ Ноги ваша скоры кровь излияти Владычню,/ но воскреснет всяко спасти зовущия:// благословён грядый во Имя Господа Спаса нашего.</p>
<p>Katavasia, Tone 4: ♪ Choir: God is the Lord, and hath appeared unto us; / make ye a feast, and with gladness, / come, let us magnify Christ with palms and branches, / with hymns crying aloud: // blessed is He that cometh in the name of the Lord our Savior.</p>	<p>Катавасия, глас 4: Лик: Бог Господь, и явися нам./ Составите праздник,/ и веселящися приидите, возвеличим Христа,/ с ваиями и ветвymi, пёсньми зовуще:// благословён Грядый во имя Господа Спаса нашего.</p>

<p>Small litany. <i>There is no special exapostilarion, but we sing as is usual on Sundays:</i></p>	<p>Ектения малая <i>По 9-й песни вместо светильна поем на 4-й глас: «Свят Господь Бог наш» (с обычными стихами; трижды).</i></p>
<p>Deacon: Holy is the Lord our God. Choir: (Tone 4) Holy is the Lord our God. Deacon: For holy is the Lord our God. Choir: Holy is the Lord our God. Deacon: Above all peoples is our God.</p>	<p>Диакон: Свят Господь Бог наш. Хор: Свят Господь Бог наш Диакон: Яко Свят Господь Бог наш. Хор: Свят Господь Бог наш. Диакон: Над всеми людьми Бог наш.</p>

<i>Choir:</i> Holy is the Lord our God.	<i>Хор:</i> Свят Господь Бог наш.
-----------------------------------------	-----------------------------------

At the Praises	«Всякое дыхание...» и хвалитные псалмы. На хвалитых стихиры Триоди, глас 4-й – 6 (первые две стихиры – дважды). «Слава, и ныне» – праздника, глас 6-й: «Прежде шести дней Пасхи...».
Psalms of Praises	Хвалитные псалмы, глас 4
Reader: In the 4th Tone , Let every breath praise the Lord.	
Choir: Let every breath praise the Lord. / Praise the Lord from the heavens, / praise Him in the highest. / To Thee is due praise, O God.	Лик: Всякое дыха́ние да хва́лит Го́спода. / Хвалите Го́спода с небес, / хвалите Его́ в вы́шних. / Тебе́ подобает песнь Бо́гу. /
Praise Him, all ye His angels; / praise Him, all ye His hosts. / To Thee is due praise, O God.	Хвалите Его́, вси А́нгели Его́, / хвалите Его́, вся Си́лы Его́. / Тебе́ подобает песнь Бо́гу.
O On the Praises, Resurrection stichera, tone 1:	Триоди, глас 4-й – 6 (первые две стихиры – дважды). «Слава, и ныне» – праздника, глас 6-й: «Прежде шести дней Пасхи...».
Stichos: To do among them the judgment that is written. / This glory shall be to all His saints.	Сотвори́ти в них суд напи́сан. / Сла́ва сия́ бу́дет всем преподо́бным Его́.
Tone 4: A very great multitude spread their garments in the way, O Lord; / others cut down branches from the trees and carried them. / Walking before and after Thee, they cried: / 'Hosanna to the Son of David: / blessed art Thou who hast come // and shalt come again in the Name of the Lord'. (2)	Мно́жество наро́да Го́споди, / пости́лаху по пу́ти ри́зы сво́я: / друзии же ре́заху ве́тви от дре́вес, и ноша́ху. / Преды́дущи же и последу́ющие, зова́ху глаго́люще: / осанна Сы́ну Дави́дову, / благослове́н еси́ прише́дый, // и па́ки гряды́й во и́мя Го́сподне. (2)
Stichos: Praise ye God in His saints, praise Him in the firmament of His power.	Хвалите́ Бо́га во святы́х Его́, / хвалите́ Его́ во утве́ржении́ си́лы Его́.
A very great multitude spread their garments in the way, O Lord; / ...	Мно́жество наро́да Го́споди, / ...
Stichos: Praise Him for His mighty acts, praise Him according to the multitude of His greatness.	Хвалите́ Его́ на си́лах Его́, / хвалите́ Его́ по мно́жеству вели́чества́ Его́.
When Thou wast about to enter the Holy City, O Lord, / the multitude carried branches from the trees / and sang to Thee, the Master of all. / They saw Thee riding on a foal as though upon the cherubim, / and they cried: 'Hosanna in the highest! / Blessed art Thou who hast come // and shalt come again in the Name of the Lord.' (2)	Хотя́щу Тебе́ вни́ти во святы́й град Го́споди, / ве́тви садо́в лю́дие ноша́ху, / Тебе́ пою́ще всех Влады́ку: / и зря́ще Тя на жре́бяти се́дяща, / яко́же на херуви́мех зря́ху. / Сего́ ра́ди си́це вопи́яху: / осанна в вы́шних, / благослове́н еси́ прише́дый, // и па́ки гряды́й во и́мя Го́сподне. (2)
Stichos: Praise Him with the sound of trumpet,	Хвалите́ Его́ во гла́се тру́бнем, / хвалите́

praise Him with psaltery and harp.	Егѡ во псалтѣри и гуслех.
When Thou wast about to enter the Holy City, O Lord, / ...	Хотящу Тебѣ внѣти во святѣй град Гѡсподи,/ ...
Stichos: Praise Him with timbrel and dance, praise Him with strings and flute.	Хвалѣте Егѡ в тимпанѣ и лице, / хвалѣте Егѡ во струнах и органѣ.
Come forth, ye nations, / and come forth, ye peoples; / look today upon the King of heaven, / who enters Jerusalem seated upon a humble colt / as though upon a lofty throne. / O unbelieving and adulterous generation of the Jews, / draw near and look on Him whom once Isaiah saw: / He is come for our sakes in the flesh. / See how He weds the New Zion, for she is chaste, / and rejects the synagogue that is condemned. / As at a marriage pure and undefiled, / the pure and innocent children gather and sing praises. / Let us also sing with them the hymn of the angels: // Hosanna In the highest to Him that has great mercy.	Изыдите язѣщы, изыдите и людіе,/ и видите днесь Царя Небѣснаго,/ яко на престолѣ высѡце,/ на жребѣти хѹде во Иерусалим входѣща./ Рѡде иудѣйскій невѣрнѣй и прелюбодѣйнѣй, приидѣ и виждь,/ Егѡже виде Исѣаи во плѡти нас ради приитѣ имѹща,/ како уневещает Себѣ, яко целомѹдреннѣй нѡвѣй Сиѡн,/ и отлагает осужденнѹю сѡнмицу:/ яко в нетленном же брѣце и несквѣрном,/ несквѣрнѣи стекѡшася благохвалѣще, неискусозлѡбнѣи дѣти./ С нѣмиже и мы поѹще возопѣем песнь ѡнгельскую:/ осанна в вѣшних, // Имѹщему велѣиу мѣлѡсть.
Stichos: Praise Him with tuneful cymbals, praise Him with cymbals of jubilation Let every breath praise the Lord.	Хвалѣте Егѡ в кимвалѣх доброгласных, хвалѣте Егѡ в кимвалѣх восклицанія. / Всякое дыханіе да хвалит Гѡспода.
Before Thy voluntary Passion, Christ our God, / Thou hast given to all men an assurance of the general resurrection; / for at Bethany Thou hast raised by Thine almighty power Lazarus who was four days dead, / and as Giver of Light, O Savior, / Thou hast made the blind to see. / With Thy disciples Thou hast entered the Holy City, / seated upon the foal of an ass as though upon the cherubim, / and so Thou hast fulfilled the preaching of the prophets. / The children of the Hebrews with palms and branches came to meet Thee. / Therefore we also, bearing palms and olive branches, / cry aloud to Thee in thanksgiving: // Hosanna in the highest; blessed is He that comes in the Name of the Lord.	Ѳбщее воскресѣніе./ прѣжде вѡльнѣя страсти Твоея,/ во уверѣніе всех предпоказавѣй Христѣ Бѡже,/ Лѡзаря ѹбо в Вифаніи, державнѡю сѣлюю Твоею,/ четвероднѣвна мѣртва воскресѣл есѣ:/ слепцѣм же ѣже видети яко Светодавец даровал есѣ Спѡсе,/ и во святѣй град со ученикѣ Твоими вшел есѣ,/ седя на жребѣти ѡсли,/ прорѡчѣская исполняѣя проповѣданія,/ якоже на херувѣмех носѣимѣй,/ и дѣти еврейсти с вѣтвѣми и ваиами предсретѡху Тя./ Тѣмже и мы вѣтви масличнѣя носѣще и ваиа,/ благодарственнѡ Тебѣ вопѣем:/ осанна в вѣшних, // благословѣн грядѣй во Имя Госпѡдне.
Reader: In the 6th Tone: Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.	Глас 6: Слава Отцѹ и Сѣynu и Святѡму Дѹху.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и прѣсно и во вѣки векѡв. Амѣнь.
Tone 6: Six days before the Passover Jesus entered Bethany, / and His disciples came to Him, saying: / 'Lord, where wilt Thou that we prepare for Thee to eat the Passover?' / Then He sent them, saying: / 'Go into the village opposite, / and ye shall find	глас 6 Прѣжде шестѣ днѣй Пѡсхи, приидѣ Исѹс в Вифанію,/ и приступѣша к Немѹ ученицѣ Егѡ, глаголюще Емѹ:/ Гѡсподи, где хѡщѣши угѡтѡваем Ти ясти Пѡсху?/ Он же послѡ их,/ идѣте в прѣднѡю весь,/ и обрящете челѡвѣка

a man bearing a pitcher of water; / follow him and tell the master of the house: / The Teacher says, // In thy house shall I eat the Passover with My disciples.'	скудѣль воды носяща,/ слѣдуйте ему́, и до́му влады́це рцѣите:/ Учи́тель глаго́лет, // у тебѣ сотвори́ю Пасху со ученики́ Мои́ми.
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Великое славословие.

Troparion of the Feast:

По Трисвятом – Тропарь Праздника,

Choir (Festal Troparion, Tone 1): In confirming the common Resurrection, O Christ God, / Thou didst raise up Lazarus from the dead before Thy passion. / Wherefore, we also, like the children bearing the symbols of victory, / cry to Thee, the Vanquisher of death: / Hosanna in the highest; // blessed is He that cometh in the name of the Lord.	Тропарь Праздника, глас 1: Общее воскресѣние/ прѣжде Твоея Страсти уверяя,/ из мѣртвых воздвѣгл еси́ Лазаря, Христѣ́ Божѣ./ Тѣмже и мы, яко́ отроцы победы́ зна́мения носяще,/ Тебѣ победителю́ смѣрти вопиѣ́м:/ осанна́ в вы́шних, // благословѣ́н Грядѣ́й во и́мя Господне́.
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Priest: May Christ our true God, Who for our salvation deigned to ride upon the colt of an ass, through the intercessions of His most pure Mother; of our holy and God-bearing fathers and of all the saints: have mercy on us and save us, for He is good and loveth mankind.	Отпѹст. Иерей: Иже на жребѣти осли сѣсти избѣливый, нашего ради спасѣния, Христѣ́, Истинный Бог наш, моли́твами Пречѣ́стия Своея́ Ма́тере и всехъ святы́х, поми́лует и спасѣ́т нас, яко́ Благ и Человеколю́бец.
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Then the reader immediately begins the first hour.

HOURS	
At all Hours: Festal Troparion, "In confirming the common Resurrection..." Glory... Festal Troparion, "As by baptism we were buried with Thee, O Christ..." Both now... Theotokion from the Horologion Festal Kontakion	На часах – тропарь праздника: «Общее воскресѣние...». «Слава» – ин тропарь праздника: «Спогрѣбшеся Тебѣ крещѣнием...». Кондак праздника: «На престолѣ на Небесѣй...».
Choir (Festal Troparion, Tone 1): In confirming the common Resurrection, O Christ God, / Thou didst raise up Lazarus from the dead before Thy passion. / Wherefore, we also, like the children bearing the symbols of victory, / cry to Thee, the Vanquisher of death: / Hosanna in the highest; // blessed is He that cometh in the name of the Lord.	Тропарь Праздника, глас 1: Общее воскресѣние/ прѣжде Твоея Страсти уверяя,/ из мѣртвых воздвѣгл еси́ Лазаря, Христѣ́ Божѣ./ Тѣмже и мы, яко́ отроцы победы́ зна́мения носяще,/ Тебѣ победителю́ смѣрти вопиѣ́м:/ осанна́ в вы́шних, // благословѣ́н Грядѣ́й во и́мя Господне́.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
Festal Troparion, Tone 4: As by baptism we were buried with Thee, O	Другой тропарь Праздника, глас 4: Спогрѣбшеся Тебѣ крещѣнием, Христѣ́ Божѣ

Christ our God, / so by Thy Resurrection we were deemed worthy of immortal life; / and praising Thee, we cry: / Hosanna in the highest;// blessed is He that cometh in the name of the Lord.	наш,/ безсмѣртныя жѣзни сподобихомся Воскресѣнием Твоим,/ и воспевающе зовѣм:// осанна в ѱшних,// благословѣн Грядѣй во имя Господне.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и прѣсно и во вѣки векѡв. Амѣнь.
Theotokion from the Horologion	
Festal Kontakion, Tone 6: Being borne upon a throne in heaven, and upon a colt on the earth, / O Christ God, Thou didst accept the praise of the angels / and the laudation of the children as they cry to Thee: // Blessed is He that cometh to recall Adam.	Кондакъ Праздника, глас 6: На престолѣ на Небесѣ,/ на жребѣти на землѣ носимый, Христѣ Бѡже,/ Ангелов хвалѣние/ и детѣй воспевање прѣял еси, зовущих Ти:// благословѣн еси, Грядѣй Адѣма воззвати.

Liturgy of St. John Chrysostom:	Литургия свт. Иоанна Златоуста.
The festal antiphons are sung in place of the usual Typical Psalms and Beatitudes. At the entrance, the deacon (or priest if there is no deacon) says the Festal Introit in place of the usual O come let us worship: Blessed is he that cometh in the name of the Lord. We have blessed you out of the house of the Lord. God is the Lord, and hath appeared unto us. After the entrance: The Troparion of the Feast, In confirming; G: As by baptism; N: Kontakion of the Feast: Being borne upon a throne in heaven. The Trisagion. Prokimenon, Tone 4: Blessed is he that cometh in the name of the Lord. Epistle: Phil. 4:4-9 (§247). Alleluia, Tone 1. Gospel: John 12:1-18 (§41). Instead of It is truly meet, we sing the Irmos of the Ninth Ode (God is the Lord). Communion Hymn: Blessed is he that cometh in the name of the Lord. God is the Lord, and hath appeared unto us. Festal Dismissal: May Christ our true God, Who for our salvation did deign to ride the colt of an ass.	На проскомидии заготавливаются три Агнца – для Понедельника, Вторника и Среды Страстной седмицы. Антифоны праздника. Входный стих: «Благословѣн Грядѣй во Имя Господне; благословѣхом вы из дому Господня; Бог Господь, и явѣся нам». Примечание. Перед возглашением входного стиха следует произносить «Премудрость, прѡсти» (см. примечание 6 января). По входе – тропарь праздника, глас 1-й: «Общее воскресѣние...». «Слава» – ин тропарь праздника, глас 4-й: «Спогрѣбшеся Тебѣ крещѣнием...», «И ныне» – кондакъ праздника, глас 6-й: «На престолѣ на Небесѣ...». Поется Трисвятое. Прокимен, Апостол, аллилуиарий, Евангелие, задостойник и причастен – праздника. После «Спаси, Бѡже, люди Твоя...» поем: «Видехом Свет Истинный...». Отпуст в конце Литургии – как на утрене.